



阿加莎·克里斯蒂  
侦探推理系列

*Sad Cypress*

# 柏棺

[英]阿加莎·克里斯蒂 著 郑须弥 译



人民文学出版社

阿加莎·克里斯蒂  
侦探推理系列

---

*Sad Cypress*

# 柏棺

[英]阿加莎·克里斯蒂 著 郑须弥 译

著作权合同登记号:图字 01-2009-0968

Agatha Christie

**SAD CYPRESS**

---

据 HarperCollins Publishers 2002 版译出  
Sad Cypress © 1940 Agatha Christie Limited,  
a Chorion Company All rights reserved.  
柏棺(英文版)© 2009 Agatha Christie Limited,  
a Chorion Company. All rights reserved.

**图书在版编目(CIP)数据**

柏棺/(英)克里斯蒂著;郑须弥译. —北京:人民文学出版社, 2009

ISBN 978-7-02-006966-8

I. 柏… II. ①克… ②郑… III. 侦探小说—英国—现代  
IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 016783 号

责任编辑:马爱农

责任印制:王景林

**柏棺**

Bo Guan

[英] 阿加莎·克里斯蒂 著

郑须弥 译

---

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

山东德州新华印务有限责任公司印刷 新华书店经销

字数 117 千字 开本 850×1092 毫米 1/32 印张 9.75

2009 年 2 月北京第 1 版 2009 年 2 月第 1 次印刷

印数 1—20000

ISBN 978-7-02-006966-8

定价 23.00 元

---

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

## 出版说明

阿加莎·克里斯蒂被誉为举世公认的侦探推理小说女王。她的著作英文版销售量逾 10 亿册,而且还被译成百余种文字,销售量亦逾 10 亿册。她一生创作了 80 部侦探小说和短篇故事集,19 部剧本,以及 6 部以玛丽·维斯特麦考特的笔名出版的小说。著作数量之丰仅次于莎士比亚。

随着克里斯蒂笔下创造出的文学史上最杰出、最受欢迎的侦探形象波洛,和以女性直觉、人性关怀见长的马普尔小姐的面世,如今克里斯蒂这个名字的象征意义几近等同于“侦探推理小说”。

阿加莎·克里斯蒂的第一部小说《斯泰尔斯庄园奇案》写于第一次世界大战末,战时她担任志愿救护队员。在这部小说中她塑造了一个可爱的小个子比利时侦探赫尔克里·波洛,他成为继福尔摩斯之后侦探小说中最受读者欢迎的侦探形象。《斯泰尔斯庄园奇案》经过数次退稿后,最终于 1920 年由博得利·黑德出版公司出版。

之后,阿加莎·克里斯蒂的侦探推理小说创作一发而不可收,平均每年创作一部小说。1926 年,阿加莎·克里斯蒂写出了自己的成名作《罗杰疑案》(又译作《罗杰·艾克罗伊德谋杀案》)。这是她第一部由柯林斯出版公司出版的小说,开创了作为作家的她与出版商的合

作关系,并一直持续了50年,共出版70余部著作。《罗杰疑案》也是阿加莎·克里斯蒂第一部被改编成剧本的小说,以Alibi的剧名在伦敦西区成功上演。1952年她最著名的剧本《捕鼠器》被搬上舞台,此后连续上演,时间之长久,创下了世界戏剧史上空前的纪录。

1971年,阿加莎·克里斯蒂获得英国女王册封的女爵士封号。1976年,她以85岁高龄永别了热爱她的人们。此后,又有她的许多著作出版,其中包括畅销小说《沉睡的谋杀案》(又译《神秘的别墅》、《死灰复燃》)。之后,她的自传和短篇故事集《马普尔小姐探案》、《神秘的第三者》、《灯光依旧》相继出版。1998年,她的剧本《黑咖啡》被查尔斯·奥斯本改编为小说。

阿加莎·克里斯蒂的侦探推理小说,上世纪末在国内曾陆续有过部分出版,但并不完整且目前市面上已难寻踪迹。鉴于这种状况,我们将于近期陆续推出最新版本的“阿加莎·克里斯蒂侦探推理系列”,以下两个特点使其显著区别于以往旧译本,其一:收录相对完整,包括经全球评选公认的阿加莎·克里斯蒂侦探推理小说代表作品;其二:根据时代的发展,对原有译文全部重新整理,使之更加贴近于读者的阅读习惯。愿我们的这些努力,能使这套“阿加莎·克里斯蒂侦探推理系列”成为喜爱她的读者们所追寻的珍藏版本。

人民文学出版社编辑部

2006年5月



献给彼得和佩吉·麦克劳德

过来吧,过来吧,死神!  
让我横陈在凄凉的柏棺的中央;  
飞去吧,飞去吧,浮生!  
我被害于一个狠心的美貌姑娘。  
为我罩上白色的殓衾铺满紫杉;  
没有一个真心的人为我而悲哀。①

莎士比亚

---

① 《第十二夜》第二幕第四场,朱生豪译。

## 序幕

“埃莉诺·凯瑟琳·卡莱尔。你被指控于本年七月二十七日谋杀了玛丽·杰勒德。你是否承认自己有罪？”

埃莉诺·卡莱尔站得笔直，扬着头。头形优美，棱角分明而匀称。两眼深蓝清晰，头发呈黑色。眉毛修成又细又淡的一条线。

法庭上一片寂静——相当值得注意的寂静。

被告的辩护律师埃德温·布尔默爵士一阵惊慌。

他想到：

“上帝啊，她要承认有罪了。她已经失去勇气了……”

埃莉诺·卡莱尔启齿了。她说：

“我无罪。”

被告的辩护律师松了一口气。他拿出手绢来擦了擦眉毛，心想这次险些没过关。

塞缪尔·阿顿伯里爵士站起身来，为法庭概述这个案件。

“请法官阁下和陪审团的先生们注意：七月二十七日下午三点半，玛丽·杰勒德在梅登斯福德的亨特伯雷庄园死去……”

他这么说下去，嗓音洪亮悦耳。他的声音弄得埃莉



诺几乎意识不清。在他简练的叙述过程中，只偶尔有个把词汇渗入到她的清醒意识之中。

“……此案是那种特别清楚和直截了当的案件……”

“……法庭的责任是……证明作案的动机与时机……”

“……迄今能够看到的是，除了本案被告，无人有杀死玛丽·杰勒德这位不幸女子的任何动机。玛丽·杰勒德性格温柔——大家都喜欢她——可以说，她没有一个仇敌……”

玛丽，玛丽·杰勒德！如今这件事似乎离我们非常遥远。早就不再真实……

“……请大家特别注意以下的各种考虑：

1. 被告下毒的时候利用了什么机会和手段？
2. 她这样做出于什么动机？

“我的责任是：将能够帮助你们了解事实真相的证人召唤到你们面前……”

“……至于毒杀玛丽·杰勒德一事，我将尽力向你们展示：除了本案被告，没有人有任何机会犯下此项罪行。”

埃莉诺觉得自己好像是被一团浓雾包裹着。不连贯的词语通过这团浓雾向她飘浮而来。

“……三明治……”

“……鱼酱……”

“……空宅子……”

这些词语透过包围埃莉诺思绪的一层厚厚的毯子戳将进来——犹如针尖透过一层厚重的面纱刺进……

法庭。一张张的面孔。一排又一排的面孔！有一张脸是特殊的：这张脸上有一大把黑胡子，还有一双精明的眼。赫尔克里·波洛，他的脑袋微微侧向一边，双眼露出深思的神色，正在打量着她。

她想到：他在设法看穿我为什么要做这件事。他在努力进入我的大脑，想看到我在想什么——看到我在感知什么。

感知……？一片模糊——一点点病态的震惊感……罗迪的脸——他那热切的面孔，修长的鼻子，敏感的嘴唇……罗迪！总是罗迪——总是，自从她有记忆以来——在亨特伯雷庄园的树莓丛间，还有北边的猎场和南边的小溪的那些日子里，总是与罗迪形影相随。罗迪——罗迪——罗迪……

其他人的面孔！奥布赖恩护士的脸，她的嘴略微张开，她那有雀斑的鲜亮的脸向前探着。霍普金斯护士看上去自鸣得意——自以为是，深恶痛绝。彼得·洛德的面孔——彼得·洛德——如此亲切，如此明智，如此——如此令人感到安慰！但是现在看上去——这张脸怎么啦——不知所措？对呀——就是不知所措！集中精神——注意所有这些可怕的事情！而她自己，这位演出明星，却一点也不在意！

她就在这里，相当镇定自若地站在被告席上，被指控为谋杀犯。她身在法庭。

似乎有什么东西苏醒过来；她大脑周围的层层阴影逐渐淡去——变成了幻影。在法庭上！——人啊……

人们向前倾身，嘴唇略微张开，眼神兴奋，带着一种可怕、残忍的享受神情瞪着她——埃莉诺，同时以一种缓慢、残酷的态度听着那个高个子男人说着有关她的事情。

“本案的诸多事实极易理解而且没有争议。我将相当简单地将事实呈献在诸位面前。从一开始……”

埃莉诺想道：

“开始……开始？收到那封可怕的匿名信的那一天！那就是这件事的开始……”

第一部

第一章

1

一封匿名信!

埃莉诺·卡莱尔站着,眼睛向下看着她手里拿着的一封打开了的信。她以前从来没有遇到过这样的事。匿名信让人有一种不愉快的感觉。信写得很拙劣,处处是拼写错误,写在一张廉价的粉红色纸上。

这封信是要警告你(信上这样说),

我不提名字,不过有人正在奉承你姑妈,要是你不当心,你就会什么也拿不到。姑娘们是很有手段的,老太太们但凡遇到年轻人讨好她们,拍她们马屁,心就软了。我要说的是,你最好自己过来看看这里在发生了什么事情。你和那位年轻先生应该有的东西被人剥夺掉是不对

的——她很有手段，而老太太也许不定什么时候就没气了。

好心人。

埃莉诺仍然在瞪着这封信，经过修剪的双眉因嫌恶而蹙在一起，这时，门开了。女仆通报说：

“韦尔曼先生。”于是罗迪进来了。

罗迪！如同每次见到罗迪时那样，埃莉诺总是有点眼花缭乱，一种突然悸动的愉悦，一种她必须相当实事求是和就事论事的感觉。因为十分明显的是，尽管罗迪爱她，对她却没有她对他的那种感觉。看到他的第一眼对她就是有影响的，会让她的心绞扭起来，几乎让她感到疼痛。荒谬的是，一名男子——一名普通的，对，就是一名完全普通的年轻男子——竟然能够对另外一个人产生这样的影响！仅仅看到他就会让你头晕目眩，他的声音竟会让你想要——只是有一点点想要——哭起来……爱情肯定应该是一种愉快的感情——不是那种以其强度让你受到伤害的什么东西……

有一件事情是清楚的：人们必须十分十分地小心，要对爱情采取不拘礼节和不经意的态度。男子不喜欢投入和崇拜。罗迪肯定不喜欢。

她轻轻地说道：

“哈罗，罗迪！”

罗迪说：

“哈罗，亲爱的。你看上去很悲惨。那是账单吗？”

埃莉诺摇摇头。

罗迪说：

“我以为那也许是账单——现在是仲夏时节，你知道——是仙女们跳舞的时候了，而且开出去的账单现在会陆陆续续地来！”

埃莉诺说：

“相当可怕。这是一封匿名信。”

罗迪的眉毛扬起来了。他那敏锐、苛求的脸僵硬起来，表情在变化。他说——那是一种尖锐、厌恶的惊叫：

“不！”

埃莉诺又说：

“这封信相当可怕……”

她向书桌走了一步。

“我想，不如撕掉的好。”

她原本会这样做的——她几乎就这样做了——因为罗迪与匿名信是不应该相提并论的。她也许已经把这封信扔了并且把这件事置至脑后。罗迪可能不会去阻止她这么做。他的苛求远远强于他的好奇心。

但是埃莉诺突然另做决定。她说：

“不过，也许你还是先看一下的好。然后我们把它烧掉。信是关于劳拉姑妈的。”

罗迪惊讶地扬起了眉毛。

“劳拉婶婶？”

他拿起那封信，看了，皱起眉表示厌恶，又把信还给她。

“你说得不错，”他说，“肯定应该烧掉！人们是多么奇怪啊！”

埃莉诺说：

“是哪一个人写的吧，你说呢？”

“可能吧。”他踌躇着说，“我不知道是谁——那人是谁——他们提到的是什么人？”

埃莉诺沉思着说道：

“我想，那一定是玛丽·杰勒德。”

罗迪皱着眉，努力地回忆着。

“玛丽·杰勒德？她是谁？”

“门房的女儿。你一定记得她小时候的样子吧？劳拉姑妈一直喜欢那女孩子，而且对她感兴趣。她为她付学费和各种各样的额外费用——钢琴课和法语课什么的。”

罗迪说：

“哦，对了，现在我记起她来了；一个骨瘦如柴的孩子，长手长脚的，浓密的淡颜色的头发，乱糟糟的。”

埃莉诺点点头。

“对了，自从爸爸妈妈在国外过那些暑期假日后，你很可能一直没有见到她。当然，你去亨特伯雷庄园没有我次数多，而且她最近到德国去换工学习了，不过我们都还是小孩子的时候，我们常常排挤她，而又去找她和她一起玩。”

“她现在什么样子了？”罗迪问道。

埃莉诺说：

“她现在长得可是相当好看了。很有礼貌,诸如此类的。由于她所受的教育,你绝不会以为她是老杰勒德的女儿。”

“她已经一副淑女样子了吗?”

“不错。我认为,正是由于这个原因,她和门房里的人关系不很好。几年以前杰勒德太太去世了,你知道,玛丽和她的父亲处得不好。她父亲讥笑她的学校教育和她的那些‘教养’。”

罗迪暴躁地说道:

“人们从来想不到由于‘教育’别人而带来祸害!这种做法时常是残酷,而不是仁慈!”

埃莉诺说:

“我猜想她确实有很多时间在宅子里……我知道,自从劳拉姑妈中风以来,她就在给姑妈做朗读。”

罗迪说:

“为什么护士不能读给她听?”

埃莉诺笑着说道:

“奥布赖恩护士一口土腔,土得掉渣!劳拉姑妈宁可去听玛丽读,这一点我不感到奇怪。”

罗迪在房间里神经质地迅速走动了一两分钟。然后他说:

“埃莉诺,你知道,我认为我们应该到那里去。”

埃莉诺稍有一点畏缩地说道:

“是因为这封……?”

“不,不——根本不是。哦,该死的,做人要诚实,是



的！这封信尽管恶劣，里面的意思倒也可能有些道理。我意思是说，老太太病得相当厉害……”

“你说得对，罗迪。”

他看着她，面带他那迷人的微笑——他承认人性不可靠。他说：

“而且那笔钱的确重要——对你我都重要，埃莉诺。”

她很快便认可了：

“哦，是的。”

他认真地说：

“倒不是我唯利是图。但是，毕竟劳拉婶婶自己多次说过你我是她唯一的亲戚。你是她的侄女，是她兄弟的孩子，而我是她丈夫的侄子。她总是让我们认为她去世时她所有的东西都会归我们之中的一个——或者更可能归我们两人共有。而且，埃莉诺，那是一笔相当可观的款项。”

“你说得对，”埃莉诺沉思着说，“那数目一定很可观。”

“维持亨特伯雷庄园可不是闹着玩儿的事。”他说着停了下来。“我想，亨利叔叔就像你说的那样，当他遇到你劳拉姑妈的时候手头很宽裕。而劳拉婶婶是个女性继承人。她和你父亲都曾得到丰厚的遗产。可惜你父亲做投机买卖蚀掉了大部分钱财。”

埃莉诺叹了一口气。

“可怜的父亲从来没有做什么做生意的头脑。他去世